

24 - Imaginary Number School District - Five-Element Agency

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:39] ---

I'm okay with being a monster.\n

[00:41] ---

It's because I'm a monster that I didn't die,\n

[00:44] ---

even after all the pounding\nthat stone creature gave me.\n

[00:47] ---

It's because I'm a monster that\nI can stand up to that stone creature.\n

[00:53] ---

I will protect those who\nare dear to me with my power.\n

[00:57] ---

That's why I'm... glad to be a monster.\n

[01:02] ---

Damn! I'm not about to let it end!\n

[01:05] ---

Kazaki--\n

[01:06] ---

Kazakiri!!\n

[01:09] ---

I'm not going to let it end\nin such a senseless outcome!\n

[01:25] ---

"A Certain Magical Index"\n

[01:30] ---

*Some day-to-day is a parallel world *

[01:33] ---

*A masterpiece of thousands of timelines, *

[01:36] ---

*no two of which are the same, *

[01:37] ---

*interwoven into a new time and space *

[01:41] ---

*The tip of a pen scribbling out a script on blank paper freezes *

[01:47] ---

*Strive for originality, since you're going down this road anyway

[01:54] ---

(Believe) Race along (far away)

[01:59] ---

(Feel) Kick off from the ground (kick the ground) *

[02:07] ---

*The sensation of living your life ablaze for something *

[02:14] ---

*is sure to be power enough to rival anyone *

[02:20] ---

*I likely know what happiness is at this moment (when I believed it) *

[02:26] ---

*This feeling marks a new page for me (I can go to the next stage) *

[02:33] ---

*It's only my thing *

[02:44] ---

"#24 Imaginary Number School\nDistrict - Five-Element Agency"\n

[03:05] ---

If you're looking for Ellis, I sent him on ahead.\n

[03:07] ---

I'll bet he's arriving\nat his target right about now.\n

[03:12] ---

Or maybe, he's turned into flesh and blood by now.\n

[03:17] ---

Why, you...!\n

[03:19] ---

That's good. You stay here and face me.\n

[03:23] ---

I let that girl go by.\n

[03:25] ---

Do you mean Kazakiri?!\n

[03:27] ---

You seem to be able to bring down Ellis, and all.\n

[03:30] ---

To start a war.\n

[03:32] ---

What the hell are you thinking?\n

[03:36] ---

Right now, science and magic\nare both evenly balanced, right?\n

[03:39] ---

So why are you doing this?!\n

[03:41] ---

When espers use magic,\nit destroys their bodies.\n

[03:46] ---

I wonder if you've ever heard that.\n

[03:48] ---

What?\n

[03:49] ---

Didn't you think it was strange,\nhow anyone would know about that?\n

[03:55] ---

They attempted it. About twenty years ago,\n

[03:59] ---

a movement was born among one of our posts\n

[04:02] ---

to have science and magic join hands.\n

[04:05] ---

It tried to give rise to a new crafter,\n

[04:07] ---

one who combine their abilities with magic.\n

[04:11] ---

The result...\n

[04:14] ---

Ellis was my friend.\n

[04:17] ---

Ellis was an esper who\nhad been brought to Academy City\n

[04:20] ---

by one of the factions at the time.\n

[04:25] ---

Thanks to the spells that I taught\nhim, Ellis became a bloody mess.\n

[04:30] ---

While trying to allow me\nto escape from the knights\n

[04:33] ---

who came to bring down the facility,\n

[04:35] ---

Ellis was struck by a mace, and died.\n

[04:39] ---

We should remain segregated!\n

[04:42] ---

Magicians with magicians,\nand scientists with scientists.\n

[04:46] ---

If we each don't establish our own domains,\n

[04:48] ---

the same thing will happen, again and again!\n

[04:51] ---

Damn it, it sounds like we're\nnot talking about the same thing.\n

[04:54] ---

If the point is to protect one other,\nwhat good is starting a war?!\n

[04:58] ---

No, you don't actually want to, do you?\n

[05:03] ---

For you to accomplish your objective,\n

[05:05] ---

just causing a situation where war *almost* breaks out is good enough.

[05:09] ---

Don't give yourself too much credit, you little punk!\n

[05:12] ---

How dare you give me that "poor you" look!\n

[05:17] ---

The ground is my ally.\n

[05:19] ---

As such, down here in the darkness,\nenclosed under the ground,\n

[05:22] ---

is my territory!\n

[05:24] ---

It can't be!\n

[05:25] ---

Is she planning to bring the whole tunnel down?!\n

[05:26] ---

Let it all crumble!\nJust like a man made of mud!\n

[05:29] ---

Damn, what do I do?!\n

[05:31] ---

Then do you know something, Toma?\n

[05:33] ---

When performing a spell,\nif the direction and position of the caster\n

[05:37] ---

are off by even a little bit, it doesn't take effect.\n

[05:40] ---

Do *you* know what the golden ratio is?

[05:43] ---

--That's it!\n

[05:44] ---

--Swallow up the fool! Mix him in under the mud!\n--That's it!\n

[05:47] ---

The magic circles on the walls\nand ceiling are there to bury me alive.\n

[05:51] ---

And I will flesh out your body!\n

[05:55] ---

If so, there's no need to\ndraw magic circles on the ground!\n

[05:59] ---

If that's true, then this magic circle\n

[06:01] ---

is there to protect her!\n

[06:04] ---

What?!\n

[06:08] ---

It's stopped?\n

[06:24] ---

Damn.\n

[06:26] ---

Damn it all.\n

[06:30] ---

I have to... create a flashpoint... for a war...\n

[06:35] ---

Academy City's guard has grown lax.\n

[06:39] ---

Even the English Puritan Church\nhas been presumptuous enough \n

[06:42] ---

to allow their grimoire index be kept elsewhere.\n

[06:45] ---

The situation is the\nsame as it was with Ellis.\n

[06:49] ---

Such tragedy came out of that incident.\n

[06:53] ---

If this happens on a scale\ninvolving all of Academy City\n

[06:55] ---

and the English Puritan Church...\n

[06:57] ---

What rubbish.\n

[07:00] ---

It's okay to be angry. Even sorrowful.\n

[07:03] ---

But even so,\n

[07:04] ---

what has Kazakiri done?!\nDid Index do anything to you?!\n

[07:09] ---

Once you turn the\nbrunt of this onto someone else,\n

[07:11] ---

that's when the real conflict erupts!\n

[07:14] ---

You don't get it.\n

[07:16] ---

Damn it, I'd like to kill all of\nthe sorcerers and the scientists.\n

[07:21] ---

But it's more than just that!\nI also don't really want to make\n

[07:24] ---

the sorcerers and the\nspers fight with each other!\n

[07:29] ---

My head has been screwed up\nabout this from the start.\n

[07:34] ---

I don't just have one conviction here;\n

[07:36] ---

They're as numerous as the stars.\n

[07:40] ---

Why haven't you figured it out?\n

[07:42] ---

That conviction you have inside you\n

[07:44] ---

has always been a single one,\nright from the start?\n

[07:47] ---

Ultimately, you just wanted\nnot to lose your dear friend, right?\n

[07:54] ---

Did it look to you\n

[07:56] ---

like I was reluctantly\nforced into being stuck with Index?\n

[07:59] ---

Did it look like we would break out in fighting\n

[08:02] ---

if we weren't segregated into our own territories?\n

[08:04] ---

We could go on being together forever\n

[08:06] ---

without doing anything like that!\n

[08:09] ---

So don't take my dear friend away from me!\n

[08:13] ---

Intimus 115!\n

[08:15] ---

What?!\n

[08:20] ---

Oh, so that's it.\n

[08:22] ---

Saying you having convictions\nthat number as the stars...\n

[08:25] ---

Die, you esper!\n

[08:27] ---

...means that you're aware...\n

[08:31] ---

...that somewhere inside you, you feel...\n

[08:38] ---

That you want to be stopped!\n

[08:49] ---

This isn't good. He switched\nfrom remote control to self-control!\n

[08:53] ---

I can't intercept anymore!\n

[08:55] ---

Nothing... can reach... Ellis... anymore...\n

[09:03] ---

Ellis...\n

[09:07] ---

Kazakiri... Index...!\n

[09:15] ---

Toma...\n

[09:35] ---

Hyoka?!
\n

[09:43] ---

Hyoka...
\n

[09:45] ---

Run.
\n

[09:47] ---

Hurry and run away.
\nIt's still too dangerous here.
\n

[10:12] ---

The golem is out of control.
\n

[10:14] ---

He may not be able to
\ncontrol his regenerative functions.
\n

[10:22] ---

Hyoka, let's hurry and get out of here!
\n

[10:24] ---

You hurry up and go.
\n

[10:26] ---

"You hurry up"? What are you doing, Hyoka?

[10:29] ---

I... have to stop that monster.
\n

[10:32] ---

You can't! You can't think
\nthat you can fight that monster!
\n

[10:37] ---

If you do that, Hyoka,
\nthere's no way you'll survive!
\n

[10:41] ---

It's all right. I'm not human, either.
\n

[10:47] ---

I'm sorry to have kept it from you up to now.
\n

[10:52] ---

Hyoka!
\n

[11:13] ---

To fight a monster, you need another monster.
\n

[11:17] ---

I can't ever go back there anymore.
\n

[11:20] ---

That time will never return.
\n

[11:27] ---

Which is why...
\n

[11:28] ---

Which is why there's no way I can cast it aside!
\n

[11:32] ---

Hyoka!
\n

[11:35] ---

After all, you're my friend!
\n

[11:37] ---

Kazakiri!!
\n

[11:43] ---

Toma!
\n

[11:45] ---

I told you,\n

[11:47] ---

I was going to show you\nthat there is still redemption\n

[11:51] ---

in this world in which you live!\n

[12:04] ---

It's over.\n

[12:06] ---

And now, my fond illusion comes to an end.\n

[12:28] ---

Whew, what a mess.\n

[12:31] ---

What is all this?\n

[12:35] ---

Don't tell me this is your doing, too.\n

[12:38] ---

I know this happens every time,\n

[12:41] ---

but just how much trouble are you caught up in?\n

[12:57] ---

What's wrong?\n

[12:59] ---

Oh, Sissy, here's where you are-- eh?!\n

[13:04] ---

Don't tell me *you* did this, Sissy!

[13:08] ---

Eh? N-No, I didn't!\n

[13:11] ---

Before too long,\nAntiskill or Judgment will show up here.\n

[13:15] ---

Let's get out of here before there's any trouble.\n

[13:18] ---

I told you, it's not like that--\n

[13:43] ---

I knew what would happen from the beginning.\n

[13:46] ---

Anyone would have known, wouldn't they?\n

[13:49] ---

What would happen once it\nwas found out that I was a monster?\n

[13:56] ---

I didn't want this, either, you know.\n

[13:59] ---

But I didn't have any choice, did I?\n

[14:02] ---

She's my friend-- the first person\nin my life who called me her friend,\n

[14:07] ---

and I wanted to save her.\n

[14:13] ---

Why do I have to lose her now?\n

[14:18] ---

Why does she have to be afraid of me?\n

[14:23] ---

I-I... I... just couldn't bear\nto have my dear friend get hurt!\n

[14:33] ---

So all I did was stand up to that thing!\n

[14:36] ---

I wanted us to be together always!\n

[14:39] ---

I was sure that we would get along! But...\n

[14:44] ---

obviously, that's impossible now, isn't it?\n

[14:47] ---

Even if she would be\nafraid of me, and dislike me,\n

[14:50] ---

there's no way I could have\nstood by and let her die, right?\n

[14:58] ---

Does it hurt?\n

[15:01] ---

Are you sad?\n

[15:06] ---

If that's how you feel, then you are no monster.\n

[15:15] ---

It may be a hackneyed, clichéd thing to say,\n

[15:18] ---

but you are human. I guarantee it.\n

[15:22] ---

And another thing,\n

[15:24] ---

your illusion is not over yet.\n

[15:33] ---

Huh?\n

[15:40] ---

But why? This isn't normal, is it?\n

[15:48] ---

I-I'm not human. \n

[15:52] ---

So why is she looking at me,\n

[15:55] ---

and making the kind of\nface a friend would make?\n

[16:01] ---

Sure, your body may be \n

[16:03] ---

put together a little\ndifferently from other people, \n

[16:06] ---

and you can do things that\nother people can't, but even so...\n

[16:11] ---

Hyoka!\n

[16:17] ---

...it doesn't change the fact\nthat you are Index's friend, does it?\n

[16:26] ---

Are you happy now?\n

[16:29] ---

You are now even closer to\nthe completion of a key to controlling\n

[16:32] ---

the Imaginary Number School\nDistrict's Five-Element Agency.\n

[16:37] ---

Honestly, you look like a monster to me.\n

[16:40] ---

Who would dream that the\nImaginary Number School District\n

[16:43] ---

is actually an AIM diffusion field?\nNo one would ever think that.\n

[16:48] ---

And to plant a sense of self\ninto it and help it to materialize\n

[16:52] ---

is not what I'd consider a sane act.\n

[16:55] ---

What are you thinking, Aleister?!\n

[16:59] ---

Hold on.\nThe Imaginary Number School District\n

[17:01] ---

is an aggregation of a kind of power\n

[17:04] ---

that exists in a different phase from humanity.\n

[17:06] ---

A life form that is formed as a result of it...\n

[17:10] ---

I know what such a being is...\n

[17:15] ---

An angel.\n

[17:17] ---

If residents of the Imaginary Number School District,\n

[17:19] ---

like Kazakiri, are described as angels,\n

[17:22] ---

then the city where they reside would then be...\n

[17:27] ---

Don't tell me you're trying\nto create an artificial heaven!\n

[17:32] ---

I don't know what to say\nabout angels and heaven and such.\n

[17:36] ---

Don't give me that. \n

[17:37] ---

There isn't anyone who\nknows more about it than you do,\n

[17:41] ---

Aleister Crowley, the Sorcerer.\n

[17:46] ---

This incident has gradually started\nto send the world off the rails.\n

[17:50] ---

You've intentionally lured a member\n

[17:52] ---

of the English Puritan Church to\nthe city, then got rid of her.\n

[17:59] ---

I don't get whatever it\nis you're thinking. However,\n

[18:03] ---

if you're going to keep using\nthe Imagine Breaker, be prepared.\n

[18:08] ---

If you go up against him\nwith half-hearted conviction,\n

[18:10] ---

that right hand of\nhis will devour your world.\n

[18:16] ---

The world that I believed\nin fell apart a very long time ago.\n

[18:25] ---

Here, look at me!\n

[18:27] ---

This time, I didn't even\nhave to be admitted, did I?\n

[18:29] ---

Wow, am I awesome! That's a\nmark of a little bit of progress, huh?\n

[18:34] ---

Isn't that right?\n

[18:36] ---

Kamijo, you know something,\nyou really, really, really...!\n

[18:40] ---

Don't you have any idea of\nthe trouble you cause for others?!\n

[18:44] ---

For heaven's sake, for you to\nhave to have Antiskill look after you...\n

[18:49] ---

Like I said, watch out for Kazakiri Hyoka.\n

[18:52] ---

After all the warning I gave you, too...\n

[18:55] ---

You should really have that personality,\nwhich makes you reckless\n

[18:58] ---

when you get to know girls,\nthoroughly remedied sometime.\n

[19:02] ---

Um, I'm sort of terrified\nby the two people behind me.\n

[19:05] ---

Are you sure I can't check myself in?\n

[19:07] ---

Perhaps with doctor's orders for peace and quiet, with no visitors?

[19:12] ---

U-Um, your skirt...

[19:16] ---

Aren't you going to fix it?

[19:18] ---

Is it that weird?

[19:20] ---

I-It is weird. It's very weird.

[19:25] ---

It was strange enough as it was, but now, it's even more strange.

[19:30] ---

As it was?

[19:35] ---

Hyoka, are you...?

[19:38] ---

M-Mm-hmm. My body is like a big mass of psychic energy.

[19:45] ---

No matter what I do,

[19:47] ---

it won't change the fact that I'm an unstable being.

[19:51] ---

Does that, by any chance, have to do with Toma's right hand?

[19:54] ---

Mm-mm.

[19:56] ---

If I had received some of his power,

[19:58] ---

I'd have already vanished without a trace.

[20:04] ---

Oh, yeah...

[20:05] ---

About his power-- I don't understand it too well myself,

[20:12] ---

but it can't be explained as just esper ability.

[20:18] ---

Now then...

[20:21] ---

Hyoka...?

[20:26] ---

I have to go back now.

[20:30] ---

Hyoka!

[20:39] ---

It's okay, don't worry. My body is made up of the powers of many people.

[20:47] ---

Even if I do disappear for a time,\n

[20:49] ---
it's not as though I am dying. \n

[20:52] ---
It just means you won't be able to see me.\n

[20:55] ---
And even though you might not know it, I will always be by your side.\n

[21:04] ---
Hyoka...\n

[21:09] ---
We'll play together again, right?\n

[21:13] ---
Of course.\n

[21:22] ---
"Good luck getting ready for the Daihasei Festival!"\n

[21:23] ---
"Good luck getting ready for the Daihasei Festival!"\nWell you see, I'm really busy during the second term.\n

[21:24] ---
\nWell you see, I'm really busy during the second term.\n

[21:25] ---
*In the casual present *Well you see, I'm really busy during the second term.

[21:27] ---
*In the casual present *But I've got nothing to do, and I'm bored!

[21:29] ---
*and even the unseen morrow, *But I've got nothing to do, and I'm bored!

[21:30] ---
*and even the unseen morrow, *Toma doesn't pay any attention, and won't play with me.

[21:33] ---
*and even the unseen morrow, *"Kanamin"

[21:34] ---
*my unwavering feelings, at least *"Kanamin"

[21:35] ---
*my unwavering feelings, at least *So you see, this is what's known as a magician.

[21:38] ---
*remain hidden within my heart *

[21:38] ---
*remain hidden within my heart *What do you think? Pretty moe, huh?

[21:40] ---
*remain hidden within my heart *Come on, Hime, you, too! Come on! Come on!

[21:42] ---
*I press through the voices, *Come on, Hime, you, too! Come on! Come on!

[21:43] ---
*I press through the voices, *Is this moe, too?

[21:44] ---
*I press through the voices, *Okay,

[21:46] ---

*I press through the voices, *let's get homeroom started right away.

[21:47] ---

*laughing it off as a coincidence, *let's get homeroom started right away.

[21:49] ---

*laughing it off as a coincidence, *

[21:50] ---

*to make it all the way across *

[21:51] ---

*to make it all the way across *Huh? Where's Tsuchimikado?

[21:55] ---

*I believe in myself *

[21:57] ---

*I believe in myself *Yeah, I'm already on the job.

[21:59] ---

\nYeah, I'm already on the job.\n

[22:00] ---

*What comes back to my mind is that *

[22:03] ---

*for the wishes I wanted to come true, I always said

[22:07] ---

"one more time, just one more time,"

[22:11] ---

"one more time, just one more time," *So I'm going to look after those two?

[22:12] ---

*and kept on pushing *So I'm going to look after those two?

[22:13] ---

*and kept on pushing *Yes, if you please.*

[22:15] ---

(just a little bit) *Yes, if you please.*

[22:15] ---

(just a little bit) *

[22:17] ---

*Sure, the feelings that I've lost *

[22:20] ---

*may change form, but still, *

[22:24] ---

*until the day comes when I get them back, *

[22:26] ---

*until the day comes when I get them back, *Ah, how careless of me!

[22:28] ---

*until the day comes when I get them back, *My ribbon has drifted into Sissy's forbidden area!

[22:29] ---

*I am sure I'll keep looking for them *My ribbon has drifted into Sissy's forbidden area!*

[22:32] ---

(Just a little bit, one more time) *Kuroko!*

[22:34] ---

(Just a little bit, one more time) *

[22:49] ---

There is a situation which requires\n

[22:51] ---

the assistance of the grimoire index.\n

[22:55] ---

Have her "manager" come, as well.\n

[22:57] ---

Her "manager," huh? As you wish.\n

[23:01] ---

I will leave with Kanzaki for Japan at once.\n

[23:04] ---

About that. We have been unable to reach Kanzaki.\n

[23:08] ---

What do you mean, Archbishop?\n

[23:11] ---

Mm, since I have chosen my low-key attire,\n

[23:14] ---

you shouldn't address me\nin such an ostentatious manner.\n

[23:18] ---

Laura Stuart. That is how you shall address me.\n

[23:23] ---

"Go for broke in the Daihasei\nFestival, Academy City!"\n

[23:33] ---

U-Um, Index...?\n

[23:36] ---

Toma, you forgot that the\nrefrigerator was empty, didn't you?\n

[23:43] ---

Toma, you're eating that\ntasty food all by yourself, huh?\n

[23:46] ---

Oh, no, this is a leftover from lunch...\n

[23:49] ---

Toma, you're the only one who ate lunch, huh?!\n

[23:54] ---

I'm hungry! I'm hungry! I'm hungry!\n

[24:01] ---

Just my luck!\n

Revision #1

Created 2025-11-22 23:02:17 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:02:17 UTC by whimsee